

Artykuł 4

Strona Polska dokona niezbędnych przedsięwzięć, aby w wyniku budowy i eksploatacji zapory na Dunajcu nie dochodziło do szkód na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej. W przypadku powstania na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej szkód spowodowanych budową lub eksploatacją zapory Strona Polska wynagrodzi je, chyba że udowodni, iż nie ponosi winy za powstałe szkody.

Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w ży-

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 31 maja 1975 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

cie trzydziestego dnia od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 marca 1975 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Jerzy Maciak

Z upoważnienia
Prezydenta
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej
František Hagara

60

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 lutego 1976 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie dnia 21 marca 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 5 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie

dnia 21 marca 1975 r., nastąpiła w Pradze dnia 13 lutego 1976 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tej umowy.

Powyższa umowa wchodzi w życie dnia 14 marca 1976 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

61

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej,

dążąc do dalszego umocnienia i rozwijania stosunków między obu Państwami oraz stworzenia warunków umożliwiających wszechstronne poznawanie osiągnięć i budownictwa socjalistycznego, historii i kultury, jak również w celu ułatwienia podróży obywatelom obu Państw,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Jana CZAPŁĘ

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie

Spraw Zagranicznych,

Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej —

Daramyn JONDONA

Pierwszego Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Obywatele jednego Państwa stale zamieszkali na terytorium Państwa ojczystego lub na terytorium państwa trzeciego, posiadający jeden z dokumentów podróży uprawniających do przekroczenia granicy, są zwolnieni od

obowiązku posiadania wiz przy podróżach służbowych i prywatnych na pobyt czasowy na terytorium drugiego Państwa lub przy podróżach tranzytowych przez to terytorium, na warunkach przewidzianych niniejszą Umową.

Artykuł 2

1. Dokumenty podróży, na podstawie których będzie następować przekraczanie granicy bez wiz zgodnie z artykułem 1, będą wystawiane obywatelom każdego z obu Państw stosownie do prawa ojczyściego. Wykaz tych dokumentów stanowi załącznik będący integralną częścią niniejszej Umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron przed wejściem w życie niniejszej Umowy przekaze drugiej Umawiającej się Stronie wzory dokumentów podróży, wymienionych w załączniku.

3. W przypadku zmiany lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży Umawiające się Strony będą informować się o tym w drodze notyfikacji, przekazując sobie równocześnie wzory tych dokumentów. Ze zmienionych lub nowych dokumentów podróży można korzystać po upływie 30 dni od daty notyfikacji.

Artykuł 3

1. Obywatele każdego z obu Państw mogą udawać się w odwiedziny do krewnych i znajomych na podstawie ważnych dokumentów podróży i zaproszeń otrzymanych od tych krewnych i znajomych, poświadczonych przez właściwe organy Państwa, do którego ma nastąpić przyjazd; w wyjątkowych przypadkach, takich jak ciężka choroba lub śmierć, zaproszenie może być zastąpione telegramem.

2. Zaproszenia będą sporządzane w języku tego Państwa, do którego ma nastąpić przyjazd. Będą one ważne w ciągu jednego roku od daty ich wystawienia.

3. Właściwe organy obu Państw w drodze dyplomatycznej wymieniają wzory zaproszeń oraz będą powiadamiać się wzajemnie, nie mniej aniżeli na trzydzieści dni wcześniej, o wprowadzeniu nowych lub zmianie dotychczas obowiązujących zaproszeń, załączając wzory tych dokumentów.

Artykuł 4

Wystawianie dokumentów podróży osobom małoletnim albo wpisywanie ich do dokumentów podróży rodziców lub osób towarzyszących dokonywane będzie zgodnie z prawem tego Państwa, które wystawia dokument podróży.

Artykuł 5

1. Obywatele jednego Państwa stale zamieszkali na terytorium drugiego Państwa, udający się do Państwa ojczyściego lub do państwa trzeciego, wyjeżdżają zgodnie z przepisami tego państwa, na którego terytorium stale zamieszkują.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do obywateli jednego Państwa zamierzających osiedlić się na terytorium drugiego Państwa. W takim przypadku obowiązuje posiadanie odpowiedniego zezwolenia tego Państwa.

3. We wszystkich przypadkach, w których obywatele obu Państw nie korzystają ze zwolnienia od obowiązku posiadania wiz, wizy będą udzielane bez opłat.

Artykuł 6

Obywatele każdego z obu Państw mogą przekraczać granicę drugiego Państwa w każdym przejściu granicznym otwartym dla międzynarodowego ruchu osobowego.

Artykuł 7

1. Obywatele jednego Państwa, udający się w celach służbowych na terytorium drugiego Państwa, mogą przebywać na tym terytorium przez okres wykonywania swych obowiązków służbowych. Postanowienie to stosuje się odpowiednio do członków rodzin tych osób, jeśli są obywatelami tego pierwszego Państwa.

2. Obywatele jednego Państwa udający się bez wiz w celach prywatnych na terytorium drugiego Państwa na pobyt czasowy mają prawo przebywać na tym terytorium przez okres nie dłuższy niż 90 dni od dnia przekroczenia granicy państwowej. W przypadkach wyjątkowych, uzasadnionych ważnymi względami rodzinnymi lub innymi okolicznościami, prawo pobytu może być przedłużone przez organy Państwa czasowego pobytu o dalsze 60 dni. Przedłużenie prawa pobytu następuje bez opłat.

3. Przedłużenie prawa pobytu, o którym mowa w ustępie 2, nie może przekroczyć terminu pobytu za granicą określonego w dokumencie podróży przez organy Państwa ojczyściego osoby zainteresowanej.

Artykuł 8

Obywatel jednego Państwa, który na terytorium drugiego Państwa utracił dokument podróży, jest obowiązany powiadomić o tym właściwy organ Państwa pobytu, jak również przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny swego Państwa w celu uzyskania nowego dokumentu podróży. Wyjazd na podstawie nowego dokumentu podróży określają przepisy Państwa, na którego terytorium utracono dokument.

Artykuł 9

Obywatele jednego Państwa przebywający na terytorium drugiego Państwa są obowiązani do przestrzegania prawa Państwa, na którego terytorium przebywają.

Artykuł 10

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdego z Państw do zakazu wjazdu na swoje terytorium osób niepożądanych — obywateli drugiego Państwa ani też prawa do skrócenia ich pobytu, jak również do wydalenia takich obywateli.

2. O podjęciu kroków w zakresie skrócenia pobytu lub wydalenia właściwe organy jednego Państwa powiadomią niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiego Państwa.

Artykuł 11

1. Obywatele jednego Państwa udający się do drugiego Państwa na zaproszenie zgodnie z artykułem 3 powinni

posiadać określone środki płatnicze, niezbędne na pokrycie kosztów pobytu w tym Państwie.

2. Szczegółowe postanowienia w tym zakresie ustalają porozumienia między organami finansowymi obu Państw.

Artykuł 12

Każda z Umawiających się Stron może ze względów sanitarnych, weterynaryjnych lub innych ważnych powodów czasowo zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu tego zawieszenia podlega notyfikacji.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą w razie potrzeby konsultować się oraz wymieniać informacje w sprawach związanych ze stosowaniem postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie. Jednocześnie tracą moc wszystkie uprzednie porozumienia dotyczące wyjazdów bezwizowych.

Artykuł 15

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. W przypadku jej wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron przestanie ona obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Ulan Bator dnia 23 maja 1975 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i mongolskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Jan Czaplą

Z upoważnienia Rządu
Mongolskiej Republiki
Ludowej
D. Jondon

ZAŁĄCZNIK

do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, podpisanej w Ulan Bator dnia 23 maja 1975 roku.

1. Dokumenty podróży uprawniające obywateli polskich do przekraczania granicy:

- a) w celach służbowych:
- paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy,
 - paszport oznaczony literą „S”,
 - wkładka paszportowa wielokrotna wraz z dowodem osobistym lub tymczasowym dowodem osobistym,
 - książeczka żeglarska,
 - legitymacja służbowa (licencja lotnicza) członków personelu latającego lotnictwa cywilnego,
- b) w celach prywatnych:
- paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy wydany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych,
 - paszport,
 - paszport zbiorowy,
 - wkładka paszportowa jednokrotna lub wielokrotna wraz z dowodem osobistym lub tymczasowym dowodem osobistym,
 - paszport konsularny — blankietowy,
 - paszport konsularny — książeczkowy.

2. Dokumenty podróży uprawniające obywateli mongolskich do przekraczania granicy:

- a) w celach służbowych:
- paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy,
 - paszport zagraniczny,
 - wkładka do paszportu zagranicznego (dla podróży zbiorowych),
 - wkładka dla osób niepełnoletnich,
- b) w celach prywatnych:
- paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy,
 - paszport zagraniczny,
 - paszport,
 - zaświadczenie na powrót do Mongolskiej Republiki Ludowej (paszport konsularny — blankietowy),
 - wkładka do paszportu zagranicznego (dla podróży zbiorowych),
 - wkładka dla osób niepełnoletnich.

62

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 marca 1976 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, podpisanej w Ulan Bator dnia 23 maja 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 14 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i pry-

watnych, podpisanej w Ulan Bator dnia 23 maja 1975 r., wymieniona umowa wchodzi w życie dnia 14 marca 1976 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek